

Feminino: X Masculino: _____Edad: 15 Ciudad: Colonia Iguazu Fecha: _____Nacionalidad Padre: Colombiano Nacionalidad Madre: ParaguayaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) Ajata ojoguá che camiserá
- b) Ajata ajoguá che aera

2- Uperire ou la imemby

- a) Uperire ou imemby
- b) Después viene su hijo

3- Iguapoitépa pe karai

- a) Ikatupyrystepa pe karai
- b) Es muy guapo el señor

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Peteĩ mbarakaja ohasa kinshe ari
- b) Un gato pasa encima de una muralla

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas
- b) Che ndaguerekói heta cosa pyahu

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) Oguahẽ roimembama jave kuri
- b) Llego cuando ya estábamos todo

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) *Hei guaiu chupe opyta haña*
- b) *Le dijo de joda para que se quede*

8- Hoy estoy medio kaigüe

- a) *Hoy estoy medio palida, sin animo*
- b) *Ko árape aime*

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) *Por que cierto decís eso?*
- b) *Mba'ere piko ere upéa?*

10- Esa mandioca está podrida

- a) *Pe mandiõ itujupa*
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) *kuehs ahecha petir ñandu guasu*
- b)

12- Mañana es otro día

- a) *Ko'ero ha'e ambue arca*
- b)

13- Aníkëna nde pochy che ama →

- a) *No te enojés mi hermana*
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

- a) *Pe ka'ia ndahevéi*
- b) *Esa yerba ya no es rico*

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) *Juana no va venir en este día*
- b) *Juana ndoumoái ko árape*

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) *Ya hace años que no se ve ningún leopardo por acá*
b) *Ojapoma ary ndojehachevei hague ni peteĩ jaguarete ko'a*

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) *Es muy letrado el muchacho*
b)

18- Me duele la cabeza

- a) *Hasy cheve che akã-che akarasý*
b)

19- Quiero pescar un manguyú y comer maní

- a) *Che anohete y remberygui manguyú ha ha'nte manduvi*
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) *Encontre un camino escondido*
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) *Che Kaneõiterei aguata heta hague*
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) *Enatendeke ko'orupi okañy kuri peteĩ ñakaniná*
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) *Pe jacare michieterei*
b) *Ese cocodrilo es muy chico*

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) *Oguereko peteĩ ñacurutú che róga*
b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *Pe blusa oquereko encaje ñandutí*

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) *No se luego donde se puede esconder el huevo de gallina*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) *Aikotevẽ peteĩ*

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Ikaturĩ ome'ẽ cheve peteĩ y roõsa ikaturāmo?*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) *Como amanesiste*

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)



Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X Masculino: Edad: 15 Ciudad: Colonia Iguazu
 Fecha: Nacionalidad Padre: Colombiano Nacionalidad Madre: Paraguaya
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y ñguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigüe	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G